

# *Fiat Lingua*

Title: Xyric Folk Tales, Version 1

Author: Raymond Scherer

MS Date: 07-06-2019

FL Date: 09-01-2019

FL Number: FL-000060-00

Citation: Scherer, Raymond. 2019. "Xyric Folk Tales, Version 1." FL-000060-00, *Fiat Lingua*, <<http://fiatlingua.org>>. Web. 01 September 2019.

Copyright: © 2019 Raymond Scherer. This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial-NoDerivs 3.0 Unported License.



<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/>

# Xyric Folk Tales

Version 1

## Table of Contents:

- Preface - 2
- The Great Boulder - 3
- Taro and the Demon - 9
- The Wind Man - 13
- The Pet that Could Talk - 17
- The Bird Mother - 22
- The Bird that Couldn't Fly - 25

## Preface

This is a collection of five different Xyric myths and folk tales that were commonly told by the Xyric people. This also provides an IPA transcription of each story and an interlinear gloss in addition to the English translation. This has been the largest undertaking as of yet during my time as a conlanger, and it's my greatest pleasure to share this work with the world.

## The Great Boulder

**Aryci gy dly drérg mhikryg nhe krecé drin olg afashodi téx.**

/ar<sup>1</sup>yçi gy dly drérg <sup>1</sup>m<sub>.</sub>ikryg n<sub>.</sub>e <sup>1</sup>kreçə drin olg a<sup>1</sup>əa<sup>1</sup>ʃodi təx/

PST-live-SG ART.INAN big good rock ART.AN\ACC\ moon\ACC\ at and PST-sleep-SG 3SG

*Once the great boulder lived on the moon and he slept.*

**Avlashi téx, olg abaxi téx gi kóbas.**

/aβ<sup>1</sup>laʃi təx olg a<sup>1</sup>baxi təx gi <sup>1</sup>kəbas/

PST-wake.up-SG 3SG.INAN and PST-see-SG 3SG.INAN ART.INAN\ACC\ world\ACC\.

*He woke up, and he saw the Earth.*

**Anjhi fegrez téx gi kóbas drin, rhelb ajiti téx bjerg nhe krecé jaz gi kóbas drin.**

/<sup>1</sup>anj<sub>.</sub>i <sup>1</sup>əegrez təx gi <sup>1</sup>kəbas drin r<sub>.</sub>elb a<sup>1</sup>jiti təx bjerg n<sub>.</sub>e <sup>1</sup>kreçə jaz gi <sup>1</sup>kəbas drin/

PST-want-SG travel-INF 3SG.INAN ART.INAN\ACC\ world\ACC\ at, so PST-throw-SG 3SG.INAN REFL\ACC\ ART.AN\ACC\ moon\ACC\ from ART.INAN\ACC\ world\ACC\ at

*He wanted to travel to the Earth, so he threw himself from the moon to the Earth.*

**Gegrec alarhki téx gi kóbas drin, ashjenjebo nhak pjógyk olg nhak kik.**

/<sup>1</sup>gegrec a<sup>1</sup>lar<sub>.</sub>ki təx gi <sup>1</sup>kəbas drin a<sup>1</sup>ʃje<sup>1</sup>nebo n<sub>.</sub>ak <sup>1</sup>pjógyk olg n<sub>.</sub>ak kik/

When PST-arrive-SG 3SG.INAN ART.INAN\ACC\ world/ACC/ at, PST-die-PL ART.AN-PL animal-PL and ART.AN-PL animal-PL

*When he arrived, the animals had died.*

**Asymhi gy dly drérg mhikryg rheje dly, olg aclyni téx vec pégrek asymhi téx rheje dly.**

/a<sup>1</sup>sym<sup>1</sup>i gy dly drérg<sup>1</sup>m<sup>1</sup>ikryg<sup>1</sup>r<sup>1</sup>.eje dly olg a<sup>1</sup>çlyni téx βeç<sup>1</sup>pégrek a<sup>1</sup>sym<sup>1</sup>i téx<sup>1</sup>r<sup>1</sup>.eje dly/

PST-be-SG ART.INAN big good rock very big, and PST-kill-SG 3SG.INAN 3PL.AN\ACC\  
because PST-be-SG very big

*The great boulder was very big, and he had killed them because he was so big.*

**Axlegi zog téx, rhelb arangari téx nhek klék pjigy olg nhek klék kyk, olg arangari téx nhek xok.**

/a<sup>1</sup>xlegi zog téx r<sup>1</sup>.elb araŋ<sup>1</sup>ari téx n<sup>1</sup>.ek klék<sup>1</sup> pjigy olg n<sup>1</sup>.ek klék kyk olg araŋ<sup>1</sup>ari téx n<sup>1</sup>.ek xok/

PST-like-SG NEG 3SG.INAN, so PST-make-SG 3SG.INAN ART/ACC/.AN-PL new  
animal\ACC\PL and ART.AN\ACC\PL new animal\ACC\PL, and PST-make-SG 3SG.INAN  
ART.AN\ACC\PL person\ACC\PL

*He did not like this, so he created new animals, and he created humans*

**Arnjorh arangari gy dly drérg mhikryg nhek xok, arirhalki téx nhók xék.**

/<sup>1</sup>arŋor<sup>1</sup> araŋ<sup>1</sup>ari gy<sup>1</sup> dly drérg<sup>1</sup>m<sup>1</sup>ikryg<sup>1</sup>n<sup>1</sup>.ek xok ari<sup>1</sup>r<sup>1</sup>.alki<sup>1</sup> téx n<sup>1</sup>.øk xék/

After PST-make-SG ART.INAN big good rock ART.AN\ACC\PL person\ACC\PL, PST-speak  
3SG.INAN ART.AN\DAT\PL person\DAT\PL

*After the great boulder made humans, he spoke to them.*

**Arirhalki téx, “Arho erhin fyjo drin!”**

/ari<sup>1</sup>r<sup>1</sup>.alki téx<sup>1</sup> ar<sup>1</sup>.o<sup>1</sup>er<sup>1</sup>.in<sup>1</sup> fyjo drin/

PST-speak-SG 3SG.INAN, “PST-come\IMP\PL 2PL here to!”

*He said, “All of you, come here!”*

**Kyt, arirho zog nhak xyk.**

/l kyt ar<sup>1</sup>ir<sup>o</sup> zog n<sup>ak</sup> l<sup>xyk</sup>/

However, PST-come-PL NEG ART-PL person-PL

*However, they did not come.*

**Afefido zog everez vac gi dly drérg mhókryg.**

/a<sup>ə</sup>e<sup>ə</sup>l<sup>ido</sup> zog e<sup>β</sup>l<sup>erez</sup> l<sup>β</sup>ac gi l<sup>dly</sup> drəgr l<sup>m</sup> .əkrɨg/

PST-know-SG NEG understand 3PL.AN ART.INAN\ACC\ big good rock

*They couldn't understand the great boulder.*

**Rhelb, arangari téx giv rhacipev.**

/r<sup>elb</sup> arar<sup>ə</sup>l<sup>ari</sup> l<sup>təx</sup> giβ r<sup>a</sup> l<sup>çipeβ</sup>/

Therefore, PST-make-SG 3SG.INAN ART.INAN\ACC\ -PL sevenpetal.flower\ACC\ -PL

*Therefore, he made the seven petal flower.*

**Arengri gi ejadip tox fiv.**

/ar<sup>ə</sup>ri gi e<sup>l</sup>jadip l<sup>tox</sup> əiβ/

PST-there.is-SG ART.INAN\ACC\ wisdom\ACC\ 3SG.INAN\ACC\ in

*There was wisdom inside of it.*

**Abaxo nhak gulek xyk tlyroz, olg adégro vac tlyroz.**

/a<sup>l</sup> baxo n<sup>ak</sup> l<sup>gulek</sup> l<sup>xyk</sup> l<sup>tlyroz</sup> olg a<sup>l</sup> dəgro βaç l<sup>tlyroz</sup>/

PST-see-PL ART.AN-PL seven-PL person-PL 3PL.INAN\ACC\ and PST-eat-PL 3PL.AN 3PL.INAN\ACC\

*Seven humans saw them, and they ate them.*

**Gegrec adégro nhak xyk giv rhacipev, ano vac gi ejadip.**

/ˈgɛgrɛç aˈdɛɡro nˌak ˈxyk ɡiβ rˌaçipeβ ˈano βaç ɡi eˈjadip/

When PST-eat-PL ART.AN-PL person-PL ART.INAN\ACC\ -PL sevenpetal.flower\ACC\ -PL,  
PST-recvie-PL 3PL.AN ART.INAN\ACC\ wisdom\ACC\

*When the people ate the seven petal flower, they received the wisdom.*

**Afefido irhalkez vac, olg afefido everez vac gi dly drérg mhókryg, rhelb arirho vac tox drin.**

/aφeˈfido iˈrˌalkez ˈβaç olg aφeˈfido eβˈerez βaç ɡi ˈdly drɛrg ˈmˌøkryg rˌelb arˈirˌo ˈβaç tox drin/

PST-know-PL speak-INF 3PL.AN and PST-know-PL understand-PL ART.INAN\ACC\ big good rock\ACC\ so PST-come-PL 3PL.AN 3SG.INAN\ACC\ to

*The were able to talk, and they were able to understand the great boulder, so they came to him.*

**Arirhalki téx vóc, “Arangari kal órhin. Symhi kal gy dly drérg mhikryg. Eróggi kal órhin.”**

/ariˈrˌalki ˈtɛx βøç araŋˈari kal ˈørˌin | ˈsymˌi kal ɡy ˈdly drɛrg ˈmˌikryg | eˈrøɡgi kal ˈørˌin/

PST-talk-SG 3SG.INAN 3PL.AN\DAT\ PST-make-SG 1SG 2PL\ACC\ be-SG 1SG ART.INAN big good rock. FUT-help-SG 1SG 2PL\ACC\

*He said to them, “I have created you. I am the great boulder. I will help you.”*

**Arevero nhak xyk tox.**

/areβˈero nˌak ˈxyk tox/

PST-understand-PL ART.AN-PL person-PL 3SG.INAN\ACC\

*The people understood him.*



**Aroxorho gyv rheje jogev rhejogderhtipev, olg aryco nhak xyk gi dly drérg mhókryg oni.**

/ar<sup>1</sup>xor<sup>o</sup> gyβ<sup>1</sup>r<sup>o</sup> eje<sup>1</sup>jogek<sup>o</sup> .rejogder<sup>o</sup> 'tipeβ<sup>o</sup> olg ar<sup>1</sup>yco n<sup>o</sup> ak<sup>o</sup> 'xyk gi<sup>o</sup> 'dly drérg<sup>o</sup> 'm<sup>o</sup> .økryg<sup>o</sup> 'oni/

PST-elapse-PL ART.INAN-PL very some-PL year-PL, and PST-live-PL ART.AN-PL person-PL  
ART.INAN\ACC\ big good rock\ACC\

*Many years passed, and the people lived near the great boulder.*

**Aróggi téx nhek xok gegrec apelprho vac.**

/ar<sup>1</sup>øggi<sup>o</sup> 'təx n<sup>o</sup> .ek<sup>o</sup> 'xok<sup>o</sup> 'gegrec<sup>o</sup> a<sup>o</sup> 'pelpr<sup>o</sup> .o<sup>o</sup> 'βaç/

PST-help-SG 3SG.INAN ART.AN\ACC\ person\ACC\-PL when PST-need-PL 3PL.AN

*He helped the people when they needed it.*

**Abo rheje nhak xyk. Abo xrhanez vac olg abo bjopez vac.**

/'abo<sup>o</sup> 'r<sup>o</sup> .eje n<sup>o</sup> ak<sup>o</sup> 'xyk | 'abo<sup>o</sup> 'xr<sup>o</sup> .anez<sup>o</sup> 'βaç olg<sup>o</sup> 'abo<sup>o</sup> 'bjopez<sup>o</sup> 'βaç/

PST-learn-PL very ART.AN-PL person-PL. PST-learn-PL tan-INF 3PL.AN and PST-learn-PL  
hunt-INF 3PL.AN

*The people learned much. They learned how to tan skins and they learned how to gather.*

**Asymho vac ydré. Sjog abjopo nhak xyk, azrhaco vac gi mhókryg.**

/a<sup>1</sup>sym<sup>o</sup> .o<sup>o</sup> 'βaç<sup>o</sup> 'ydrə | sjog a<sup>o</sup> 'bjopo n<sup>o</sup> ak<sup>o</sup> 'xyk a<sup>o</sup> 'zr<sup>o</sup> .aço<sup>o</sup> 'βaç gi<sup>o</sup> 'm<sup>o</sup> .økryg/

PST-be-PL 3PL.AN happy. During PST-hunt-PL ART.AN-PL person-PL, PST-find-PL 3PL.AN  
ART.INAN\ACC\ rock\ACC\

*They were happy. When the people were gathering, they found a rock.*

**Arengri gi mhjógeb tox fiv, kyt afefido zog gjez nhak xyk gi mhókryg.**

/ar<sup>1</sup>enri gi<sup>o</sup> 'm<sup>o</sup> .jogeb<sup>o</sup> 'tox φiβ<sup>o</sup> kyt aφe<sup>o</sup> 'φido zog gjez n<sup>o</sup> ak<sup>o</sup> 'xyk gi<sup>o</sup> 'm<sup>o</sup> .økryg/

PST-there.is-SG ART.INAN\ACC\ fruit\ACC\ 3SG.INAN\ACC\ in, but PST-know-PL NEG  
break-INF ART.AN-PL person-PL ART.INAN\ACC\ rock\ACC\

*There was something edible in the rock, but the people could not break it.*

**Rhelb, adofo nhak xyk gi dly drérg mhókryg, “Fefadi gjez njós gi lem mhókryg?”**

/r . elb a<sup>1</sup>dofo n . ak xyk gi<sup>1</sup> dly drærg m . økryg øe<sup>1</sup>φadi gjez<sup>1</sup> njøs gi lem<sup>1</sup> m . økryg/

Therefore, PST-ask-PL ART.AN-PL person-PL ART.INAN\ACC\ big great rock\ACC\  
“know\INT\ -SG break-INF 2SG ART.INAN\ACC\ this rock\ACC\?”

*So, the people asked the great boulder, “Are you able to break this rock?”*

**Arirhalki gy dly drérg mhikryg, “Ésh.”**

/ari<sup>1</sup> ralki gy<sup>1</sup> dly drærg<sup>1</sup> m . ikryg øf/

PST-speak-SG ART.INAN big great rock, “yes.”

*The great boulder said, “Yes.”*

**Kyt, afefidi zog gjez téx tox pégrek akli téx górh, olg agji téx bjerg.**

/kyt aøe<sup>1</sup>φidi zog gjez<sup>1</sup> tæx<sup>1</sup> tox<sup>1</sup> pægrek<sup>1</sup> akli<sup>1</sup> tæx gør . olg<sup>1</sup> agji tæx bjerg/

However, PST-know-SG NEG break-INF 3SG.INAN 3SG.INAN\ACC\ because PST-become-SG  
3SG.INAN weak, and PST-break-SG 3SG.INAN REFL\ACC\

*However, he could not break it because he had become weak, and he destroyed himself.*

**Ashjenjebi gy dly drérg mhikryg.**

/afje<sup>1</sup> jebi gy<sup>1</sup> dly drærg<sup>1</sup> m . ikryg/

PST-die-SG ART.INAN big great rock

*The great boulder had died.*

## Taro and the Demon

**Asymhi nha xy to alérgi pjosh Taro, olg asymhi nha nhik xak alxy.**

/a<sup>1</sup>sym .i n .a xy to a<sup>1</sup>lærgi pjɔʃ<sup>1</sup> taro olg a<sup>1</sup>sym .i n .a n .ik xak<sup>1</sup> alxy/

PST-be-SG ART.AN person REL PST-called-SG 3SG.AN taro, and PST-be-SG ART.AN ART.AN\GEN\PL person\GEN\PL leader.

*There was a person that was named Taro, and he was the people's leader.*

**Aresi pjosh nhe bydym xo, olg arémci rheje pjosh pjésh.**

/ar<sup>1</sup>esi pjɔʃ n .e<sup>1</sup> bydym xo olg ar<sup>1</sup>əmçi<sup>1</sup> r .eje pjɔʃ pjəʃ/

PST-have-SG 3SG.AN ART.AN\ACC\ small person\ACC\, and PST-love-SG very 3SG.AN 3SG.AN\ACC\

*He had a child, and he loved him very much.*

**Alérgi pjosh Agjé.**

/a<sup>1</sup>lærgi pjɔʃ<sup>1</sup> agjə/

PST-called-SG 3SG.AN agjé

*He was called Agjé.*

**Abjopo Taro olg Agjé gi shaxornox oni.**

/a<sup>1</sup>bjopo<sup>1</sup> taro olg<sup>1</sup> agjə gi ʃax<sup>1</sup>ornox<sup>1</sup> oni/

PST-gather-PL taro and agjé ART.INAN\ACC\ forest\ACC\ near

*Taro and Agjé were gathering near the forest.*

**Arirhalki Taro, “Fygri zog njós gi shaxornox fiv. Yco nhak shytik tox fiv.”**

/ariˈr.alki ˈtaro ˈfygri zog ˈnɔs gi shaxˈornox ɸiβ | ˈyçɔ n.ak ˈʃytik ˈtox ɸiβ/

PST-speak-SG taro, “go\IMP\ -SG NEG 2SG ART.AN\ACC\ forest\ACC\ in. live-PL ART.AN-PL demon-PL 3SG.INAN\ACC\ in

*Taro said, “Don’t go into the forest. Demons live in there.”*

**Asymho nhak shytik rheje nhikit, olg acléno vac nhe bydym xo gegrec azrheco vac pjésh.**

/aˈsym.o n.ak ˈʃytik ˈr.eje ˈn.ikit olg aˈçlɛno βaç n.e ˈbydym ˈxo ˈgegreç aˈzr.eçɔ ˈβaç pjəʃ/

PST-be-PL ART.AN-PL demon-PL very evil, and PST-kill\COND\ -PL 3PL.AN ART.AN\ACC\ small person\ACC\ if PST-find\SUB\ -PL 3SG.AN\ACC\

*The demons were very evil, and they would kill a child if they found one.*

**Sjog abjopi Agjé, abaxi pjosh nhe xo té asymhi pjosh gi shaxornox fiv.**

/sjog aˈbjopi ˈagjə aˈbaxi ˈpjɔʃ n.e ˈxo tɛ aˈsym.i pjɔʃ gi ʃaxˈornox ɸiβ/

while PST-gather-SG agjé, PST-see-SG 3SG.AN ART.AN\ACC\ person\ACC\ REL\ACC\ PST-be-SG 3SG.AN ART.INAN\ACC\ forest\ACC\ in

*While Agjé was gathering, he saw a person that was in the forest.*

**Arirhalki pjosh, “Anhó! Fygri pjosh fyjo drin. Esi kal gi mhjógeb.”**

/ariˈr.alki pjɔʃ ˈan.ø | ˈfygri pjɔʃ ˈfyjo drin | ˈesi kal gi ˈm.jøgeb/

PST-speak-SG 3SG.AN, “hello! go\IMP\ 3SG.AN here to. have-SG 1SG ART.INAN\ACC\ fruit\ACC\

*He said, “Hello! Come here. I have a fruit.”*

**Aresi Agjé gi ngléβ, rhelb akamanxi pjosh nhe xo drin.**

/ar<sup>1</sup>esi<sup>1</sup> agjə<sup>1</sup> gi<sup>1</sup> ŋ<sup>1</sup> .ləb<sup>1</sup> r<sup>1</sup> .elb<sup>1</sup> aka<sup>1</sup> manxi<sup>1</sup> 'pjoʃ<sup>1</sup> n<sup>1</sup> .e<sup>1</sup> xo<sup>1</sup> drin/

PST-have-SG agjé ART.INAN\ACC\ hunger\ACC\ so PST-walk-SG 3SG.AN ART.AN\ACC\  
person\ACC\ to

*Agjé was hungry, so he walked over to the person.*

### **Kyt, asymhi zog pjosh nha xy, olyx asymhi pjosh nha shyti!**

/kyt a<sup>1</sup>sym<sup>1</sup> .i<sup>1</sup> zog<sup>1</sup> 'pjoʃ<sup>1</sup> n<sup>1</sup> .a<sup>1</sup> xy<sup>1</sup> 'olyx a<sup>1</sup>sym<sup>1</sup> .i<sup>1</sup> 'pjoʃ<sup>1</sup> n<sup>1</sup> .a<sup>1</sup> 'fyti/

However, PST-be-SG NEG 3SG.AN ART.AN person, rather PST-be-SG 3SG.AN ART.AN  
demon!

*However, it wasn't a man, but it was a demon!*

### **Anjeli nha shyti Agjé olg afegri pjosh gi shaxornox fiv, olg abaxi Taro.**

/a<sup>1</sup> neli<sup>1</sup> n<sup>1</sup> .a<sup>1</sup> 'fyti<sup>1</sup> 'agjə<sup>1</sup> olg a<sup>1</sup> fegri<sup>1</sup> pjoʃ<sup>1</sup> gi ʃax<sup>1</sup> ornox<sup>1</sup> fəiβ<sup>1</sup> olg a<sup>1</sup> baxi<sup>1</sup> 'taro/

PST-grab-SG ART.AN demon agjé and PST-go-SG 3SG.AN ART.INAN\ACC\ forest\ACC\ in,  
and PST-see-SG taro

*The demon grabbed Agjé and went into the forest, and Taro saw it.*

### **Afegri Taro gi shaxornox fiv palz clynez dhe shoti.**

/a<sup>1</sup> fegri<sup>1</sup> 'taro<sup>1</sup> gi ʃax<sup>1</sup> ornox<sup>1</sup> fəiβ<sup>1</sup> palz<sup>1</sup> 'çlynez<sup>1</sup> n<sup>1</sup> .e<sup>1</sup> 'foti/

PST-go-SG taro ART.INAN\ACC\ forest\ACC\ in to kill-INF ART.AN\ACC\ demon\ACC\

*Taro went into the forest to kill the demon.*

### **Arongi clynez pjosh ga pjesh jigilóv dhe shoti, kyt agli gy jagilóv bjérg.**

/ar<sup>1</sup> onji<sup>1</sup> 'çlynez<sup>1</sup> 'pjoʃ<sup>1</sup> ga pjeʃ<sup>1</sup> jig<sup>1</sup> iløβ<sup>1</sup> n<sup>1</sup> .e<sup>1</sup> 'foti<sup>1</sup> kyt 'agli<sup>1</sup> gy jag<sup>1</sup> iløβ<sup>1</sup> bjérg/

PST-attempt-SG kill-INF 3SG.AN ART.INAN\INST\ 3SG.AN\GEN\ tool\INST\ ART.INAN\ACC\  
demon\ACC\ but PST-break ART.INAN tool REF\ACC\

*He tried to kill the demon with his knife, but the knife broke.*

**Afefidi zog cinhez pjosh dhe shoti!**

/aφe<sup>1</sup>φidi zog <sup>1</sup>çin . ez <sup>1</sup>pjoʃ n . e <sup>1</sup>ʃoti/

PST-know-SG NEG harm-INF 3SG.AN ART.INAN\ACC\ demon\ACC\

*He couldn't harm the demon!*

**Kyt, asymhi Taro ejed. Afefidi shocez pjosh nhek shotik.**

/kyt a<sup>1</sup>sym . i <sup>1</sup>taro <sup>1</sup>ejed | aφe<sup>1</sup>φidi <sup>1</sup>ʃoçez <sup>1</sup>pjoʃ n . ek <sup>1</sup>ʃotik/

however, PST-be-SG taro wise. PST-know-SG banish-INF 3SG.AN\ACC\ -PL demon\ACC\ -PL

*However, Taro was wise. He knew how to banish demons.*

**Arirhalki pjosh, “Shoci kal njis!” olg akli nha shyti gy mhikryg.**

/ari<sup>1</sup>r . alki <sup>1</sup>pjoʃ <sup>1</sup>ʃoçi kal <sup>1</sup>njis olg <sup>1</sup>akli n . a <sup>1</sup>ʃyti gy <sup>1</sup>m . ikryg/

PST-speak-SG 3SG.AN, “banish-SG 1SG 2SG\ACC\!” and PST-become-SG ART.INAN rock

*He said, “I banish you!” and the demon became a rock.*

**Adegegi Taro Agjë.**

/ade<sup>1</sup>gegi <sup>1</sup>taro <sup>1</sup>agjë/

PST-embrace-SG taro agjë

*Taro hugged Agjë.*

## The Wind Man

**Asymhi nha xy to aryci pjosh nehk xok ylox.**

/a<sup>1</sup>sym<sup>1</sup>i n<sup>1</sup>a<sup>1</sup>xy to ar<sup>1</sup>yçi pjoʃ n<sup>1</sup>ek<sup>1</sup>xok<sup>1</sup>ylox/

PST-be-SG ART.AN REL PST-live-SG 3SG.AN ART.AN\ACC\PL person\ACC\PL far

*There was a man that lived far away from people.*

**Aryci pjosh nehk xok drin pégrek axlegi zog irhalkez pjosh nhók xék.**

/ar<sup>1</sup>yçi pjoʃ n<sup>1</sup>ek<sup>1</sup>xok drin<sup>1</sup>pəgrek a<sup>1</sup>xlegi zog i<sup>1</sup>r<sup>1</sup>alkez pjoʃ n<sup>1</sup>øk<sup>1</sup>xək/

PST-live-SG 3SG.AN there at because PST-like-SG NEG speak-INF ART.AN\DAT\PL person\DAT\PL

*He lived far from people because he didn't like talking to people.*

**Axlegi lortez pjosh.**

/a<sup>1</sup>xlegi<sup>1</sup>lortez pjoʃ/

PST-like-SG ponder-INF 3SG.AN

*He liked to think.*

**Gegrec asymhi nha xy gi pjesh icérhax fiv olg alorti pjosh, aresi pjosh gi lyrt.**

/<sup>1</sup>gegrec a<sup>1</sup>sym<sup>1</sup>i n<sup>1</sup>a<sup>1</sup>xy gi pjeʃ i<sup>1</sup>çer<sup>1</sup>ax<sup>1</sup>φiβ<sup>1</sup>olg a<sup>1</sup>lorti pjoʃ ar<sup>1</sup>esi pjoʃ gi lyrt/

When PST-be-SG ART.AN person ART.INAN\ACC\ 3SG.AN\GEN\ house\ACC\ in and PST-ponder-SG 3SG.AN, PST-have-SG 3SG.AN ART.INAN\ACC\ idea\ACC\

*When the man was in his house and he was thinking, he had an idea.*

**Kyt, asymhi zog gy lem lort teshis.**

/kʏt aˈsym .i zɔg gy lem ˈlɔrt ˈteʃis/

However, PST-be-SG NEG ART.INAN this idea normal

*However, this idea wasn't normal.*

**Asymhi gy lort gy kjo drérg lort to aresi nha xy tox.**

/aˈsym .i gy ˈlɔrt gy kjo drərg ˈlɔrt to arˈesi n .a ˈxy tox/

PST-be-SG ART.INAN idea ART.INAN all good idea REL PST-have-SG ART.AN person  
3SG.INAN\ACC\

*The idea was the best idea that he'd had.*

**Apelprhi irhalkez pjosh nhók xék.**

/aˈpelpr .o iˈr .alkez pjoʃ n .øk ˈxək/

PST-need-SG speak-INF 3SG.AN ART.AN\DAT\-PL person\DAT\-PL

*He had to tell the people.*

**Arirhalki pjosh, “Gegrec kamenxi frhab kal giv nhik xak icérhaxev drin, eklizo nhak anpyk nhak kracék olg emholko zog nhak xyk kel.”**

/ariˈr .alki pjoʃ ˈgɛgrɛç kaˈmenxi fr .ab ˈkal giβ n .ik xak içər .ˈaxeβ drin eˈklizo n .ak ˈanpyk  
n .ak ˈkraçək olg eˈm .olko zɔg n .ak ˈxyk ˈkel/

PST-speak-SG 3SG.AN, “if walk\SUB\ -SG slow 1SG ART.INAN\ACC\ -PL ART.AN\GEN\ -PL  
person\GEN\ -PL house\ACC\ at, FUT-become\COND\ -PL ART.AN-PL sun-PL ART.AN-PL  
star-PL and FUT-hear\COND\ -PL NEG ART.AN-PL person-PL 1SG\ACC\

*He said, “If I walked to the people’s houses slowly, the suns would become the stars and the people wouldn’t listen to me.”*

**Rhelb, akamanxi rheje sóf pjosh giv nhik xak icérhaxev drin.**



/r .elb aka<sup>1</sup>manxi<sup>1</sup>r .eje søφ<sup>1</sup>pjoʃ giβ n .ik xak içər .<sup>1</sup>axeβ drin/

Therefore, PST-walk-SG very fast 3SG.AN ART.INAN\ACC\ -PL ART.AN\GEN\ -PL person\GEN\ -PL house\ACC\ at

*Therefore, he ran to the people's houses very quickly.*

### **Gegrec alarhki tlyroz drin, arirhalki pjosh, kyt amhilko zog nhak xyk pjésh.**

/<sup>1</sup>gegrec a<sup>1</sup>lar .ki<sup>1</sup>tlyroz drin ari<sup>1</sup>r .alki<sup>1</sup>pjoʃ kyt a<sup>1</sup>m .ilko zog n .ak<sup>1</sup>xyk<sup>1</sup>pjəʃ/

When PST-arrive-SG 3PL.INAN at, PST-speak-SG 3SG.AN, but PST-hear-PL NEG ART.AN-PL person-PL 3SG.AN\ACC\

*When he arrived at the houses, he spoke, but the people didn't hear him.*

### **Arirhalki pjosh, “Xav fefado zog mholkez nhak xyk kel?”**

/ari<sup>1</sup>r .alki<sup>1</sup>pjoʃ xaβ øe<sup>1</sup>φado zog<sup>1</sup>m .olkez n .ak<sup>1</sup>xyk kel/

PST-speak-SG 3SG.AN, “why know\INT\ -PL NEG hear-INF ART.AN-PL person-PL 1SG\ACC\?”

*He said, “Why can't the people hear me?”*

### **Aronghi irhalkez rald pjosh nhók xék, kyt afefido zog mholkez vac pjésh.**

/ar<sup>1</sup>oŋ .i<sup>1</sup>r .alkez rald<sup>1</sup>pjoʃ n .øk<sup>1</sup>xək kyt aøe<sup>1</sup>φido zog<sup>1</sup>m .olkez<sup>1</sup>βaç<sup>1</sup>pjəʃ/

PST-attempt-SG speak-INF again 3SG.AN ART.AN\DAT\ -PL person\DAT\ -PL but PST-know-PL NEG hear-INF 3PL.AN 3SG.AN\ACC\

*He tried to talk to the people again, but they couldn't hear him.*

### **Pégrelk akamanxi rheje sóf pjosh, akli nha xy nhe rhón.**

/<sup>1</sup>pəgrɛlk aka<sup>1</sup>manxi<sup>1</sup>r .eje søφ<sup>1</sup>pjoʃ<sup>1</sup>alki n .a<sup>1</sup>xy n .e<sup>1</sup>r .øn/

Because PST-walk-SG very fast 3SG.AN, PST-become-SG ART.AN person ART.AN\ACC\ wind\ACC\

*Because he ran so fast, he had become the wind.*

**Onghi irhalkez gjashik pjosh nhek xok.**

/ˈoŋ.ɪiˈr.alkez ˈgjaʃik ˈpjoʃ n.ek ˈxok/

try-SG speak-INF still 3SG.AN ART.AN\ACC\ -PL person\ACC\ -PL

*He still tries to speak to people.*

## The Pet that Could Talk

**Asymhi nha bydym xy to axlegi irhalkez rheje pjosh.**

/a<sup>1</sup>sym<sup>1</sup>i n<sup>1</sup>a<sup>1</sup> bydym<sup>1</sup>xy to a<sup>1</sup>xlegi i<sup>1</sup>r<sup>1</sup>.alkez<sup>1</sup>r<sup>1</sup>.eje<sup>1</sup>pjoʃ/

PST-be-SG ART.AN small person REL PST-like-SG speak-INF very 3SG.AN

*Once there was a girl that really liked to talk.*

**Alérgi pjosh Lana.**

/a<sup>1</sup>lærgi<sup>1</sup>pjoʃ<sup>1</sup>lana/

PST-be.called-SG 3SG.AN lana

*Her name was Lana.*

**Anjho zog irhalkez nhak xyk pjash pégrek arirhalki rheje ngré pjosh.**

/<sup>1</sup>aŋ<sup>1</sup>.o zog i<sup>1</sup>r<sup>1</sup>.alkez n<sup>1</sup>.ak<sup>1</sup>xyk<sup>1</sup>pjaʃ<sup>1</sup>pégrek ari<sup>1</sup>r<sup>1</sup>.alki<sup>1</sup>r<sup>1</sup>.eje n<sup>1</sup>rə<sup>1</sup>pjoʃ/

PST-want-PL NEG speak-INF ART.AN-PL person-PL 3SG.AN\DAT\ because PST-speak-SG very often 3SG.AN

*People didn't want to talk to her because she talked so much.*

**Asymhi pjosh oc pégrek anjho zog irhalkez nhak nlovek xyk pjash.**

/a<sup>1</sup>sym<sup>1</sup>i<sup>1</sup>pjoʃ<sup>1</sup>oç<sup>1</sup>pégrek<sup>1</sup>aŋ<sup>1</sup>.o zog i<sup>1</sup>r<sup>1</sup>.alkez n<sup>1</sup>.ak<sup>1</sup>nloβek<sup>1</sup>xyk<sup>1</sup>pjaʃ/

PST-be-SG 3SG.AN sad because PST-want-PL NEG speak-INF ART.AN-PL none person-PL 3SG.AN\DAT\

*She was sad because no one wanted to talk to her.*

**Kyt, aresi pjosh gi anjir olg arirhalki pjosh tyx.**

/kʏt arˈesi ˈpjɔʃ gi ˈanjir olg ariˈr.alki ˈpjɔʃ ˈtyx/

However, PST-have-SG 3SG.AN ART.INAN\ACC\ pet\ACC\ and PST-speak-SG 3SG.AN 3SG.INAN\DAT\

*However, she had a pet and she talked to it.*

**Anjhi Lana gamalb afefidi irhalkez gy pjesh enjir.**

/ˈanj.ɪ ˈlana ˈgamalb afeˈfidi iˈr.alkɛz gy ˈpjɛʃ ˈɛnjir/

PST-want-SG lana that PST-know-SG speak-INF ART.INAN 3SG.AN\GEN\ pet

*She wanted the pet to be able to talk.*

**Anjhi góv kjov exicipév irhga Lana gamalb afefydi irhalkez gy pjesh enjir.**

/ˈanj.ɪ gøβ exiˈçipeβ ˈir.ga ˈlana ˈgamalb afeˈfydi iˈr.alkɛz gy ˈpjɛʃ ˈɛnjir/

PST-want-SG ART.INAN\DAT\PL all-PL night\DAT\PL on lana that PST-know\SUB\SG speak-INF ART.INAN 3SG.AN\GEN\ pet

*Every night Lana wished that her pet could talk.*

**Avlashi Lana gó dérhtip irhga olg amhilki pjosh gi pjesh anjir. Arirhalki téx, “Lana! Lana!”**

/aˈβlafɪ ˈlana gø ˈdɛr.tip ˈir.ga olg aˈm.ilki ˈpjɔʃ gi ˈpjɛʃ ˈanjir | ariˈr.alki ˈtɛx ˈlana ˈlana/

PST-wake.up-SG lana ART.INAN\DAT\ day\DAT\ on and PST-hear-SG 3SG.AN ART.INAN\ACC\ 3SG.AN\GEN\ pet\ACC\ PST-speak-SG 3SG.INAN, “lana! Lana!”

*She woke up one day and heard her pet. It said, “Lana! Lana!”*

**Afefidi irhalkez gy pjesh enjir!**

/aφe<sup>1</sup>φidi i<sup>1</sup>r,alkez gy <sup>1</sup>pjeʃ <sup>1</sup>eɲir/

PST-know-SG speak-INF ART.INAN 3SG.AN\GEN\ pet

*Her pet could talk!*

**Afegri Lana gi pjesh anjir drin.**

/a<sup>1</sup>φegri <sup>1</sup>lana gi <sup>1</sup>pjeʃ <sup>1</sup>anjir drin/

PST-go-SG lana ART.INAN\ACC\ 3SG.AN\GEN pet\ACC\ to

*Lana went over to her pet.*

**Arirhalki pjosh, “Fefidi irhalkez njós! Xled njhozi irhalkez njós?”**

/ari<sup>1</sup>r,alki <sup>1</sup>pjoʃ φe<sup>1</sup>φidi i<sup>1</sup>r,alkez <sup>1</sup>ɲøʃ | xled <sup>1</sup>ɲ,ozɪ i<sup>1</sup>r,alkez <sup>1</sup>ɲøʃ/

PST-speak-SG 3SG.AN, “know-SG speak-INF 2SG! what want\INT\ -SG speak-INF 2SG?”

*She said, “You can talk! What do you want to say?”*

**Arirhalki gy enjir, “Cici njós!”**

/ari<sup>1</sup>r,alki gy <sup>1</sup>eɲir <sup>1</sup>çiçi <sup>1</sup>ɲøʃ/

PST-speak-SG ART.INAN pet, “be.unpleasant-SG 2SG!”

*The pet said, “Screw you!”*

**Asymhi Lana rheje balirk.**

/a<sup>1</sup>sym,i <sup>1</sup>lana <sup>1</sup>r,eje <sup>1</sup>balirk/

PST-be-SG lana very surprised

*Lana was very surprised.*

**Afefidi zog pjosh gamalb asémhi gy pjesh enjir rheje cicé gegrec afefydi irhalkez téx.**

/aʔeˈʔidi zog ˈpjoʃ ˈgamalb aˈsəm .i gy ˈpjeʃ ˈenjir ˈr .eje ˈcicə ˈgegreç aʔeˈʔydi iˈr .alkez ˈtəx/

PST-know-SG NEG 3SG.AN that PST-be\COND\ -SG ART.INAN 3SG.AN\GEN\ pet very vulgar  
if PST-know\SUB\ -SG speak-INF 3SG.INAN

*She didn't know that her pet would have been so vulgar if it could talk.*

**Arirhalki pjosh, “Irhylki zog njós!”**

/ariˈr .alki ˈpjoʃ iˈr .ylki zog ˈnøʃ/

PST-speak-SG 3SG.AN, “speak\IMP\ -SG NEG 2SG!”

*She said, “Don't talk!”*

**Kyt, arirhalki gjashik gy enjir. “Cici njós! Symhi njós shorko!”**

/kyt ariˈr .alki ˈgjaʃik gy ˈenjir | ˈçiçi ˈnøʃ | ˈsym .i ˈnøʃ ˈʃorko/

However, PST-speak-SG still ART.INAN pet. “Be.unpleasant 2SG! be-SG 2SG ugly!”

*However, the pet still talked. “Screw you! You're a piece of crap!”*

**Rhelb, apelprhi irhalkez Lana gó rheje cicé onjir.**

/r .elb aˈpelpr .i iˈr .alkez ˈlana gø ˈr .eje ˈçiçə ˈonjir/

So, PST-need-SG speak-INF lana ART.INAN\DAT\ very vulgar pet\DAT\

*So, she had to talk to a very vulgar pet.*

## The Bird Mother

**Asymhi nha xy to alérgi pjosh Zrhaji olg axlegi ógjez pjosh nhek xok.**

/a<sup>1</sup>sym<sup>1</sup>i n<sup>1</sup>a<sup>1</sup>xy to a<sup>1</sup>lærgi<sup>1</sup> pjoʃ<sup>1</sup>zr<sup>1</sup>.aji olg a<sup>1</sup>xlegi<sup>1</sup> øgjez<sup>1</sup> pjoʃ<sup>1</sup>n<sup>1</sup>.ek<sup>1</sup>xok/

PST-be-SG ART.AN person REL PST-be.called-SG 3SG.AN zrhaji and PST-like-SG help-INF 3SG.AN ART.AN-PL person-PL

*Once there was a woman named Zrhaji and she liked to help people.*

**Gegrec arósi nha xy gi ngléb, avélki pjosh nhó xé gi pashed.**

/<sup>1</sup>gegrec<sup>1</sup> ar<sup>1</sup>øsi n<sup>1</sup>.a<sup>1</sup>xy gi ngléb a<sup>1</sup>βəlki<sup>1</sup> pjoʃ<sup>1</sup>n<sup>1</sup>.ø<sup>1</sup>xə gi<sup>1</sup> paʃed/

If PST-have\SUB\SG ART.AN person ART.INAN\ACC\ hunger\ACC\, PST-give\COND\ 3SG.AN ART.AN\DAT\ person\DAT\ ART.INAN\ACC\ food\ACC\

*If a person was hungry, she would give the person food.*

**Gegrec asomhi nha xy oc, arirhólki pjosh nhó xé.**

/<sup>1</sup>gegrec<sup>1</sup> a<sup>1</sup>som<sup>1</sup>.i n<sup>1</sup>.a<sup>1</sup>xy oç ari<sup>1</sup>r<sup>1</sup>.ølki<sup>1</sup> pjoʃ<sup>1</sup>n<sup>1</sup>.ø<sup>1</sup>xə/

If PST-be\SUB\SG ART.AN person sad, PST-talk\COND\SG 3SG.AN ART.AN\DAT\ person\DAT\

*If a person was sad, she would talk to the person.*

**Arémci Zrhaji nhek kjok xok, olg arémci golz pjosh nhek pjigyk olg nhek kyk.**

/ar<sup>1</sup>əmçi<sup>1</sup>zr<sup>1</sup>.aji n<sup>1</sup>.ek<sup>1</sup>kjok<sup>1</sup>xok olg ar<sup>1</sup>əmçi<sup>1</sup>golz<sup>1</sup> pjoʃ<sup>1</sup>n<sup>1</sup>.ek<sup>1</sup>pjigyk<sup>1</sup> olg n<sup>1</sup>.ek<sup>1</sup>kyk/

PST-love-SG zrhaji ART.AN\ACC\PL all-PL person\ACC\PL, and PST-love-SG also 3SG.AN ART.AN\ACC\PL animal\ACC\PL and ART.AN\ACC\PL animal\ACC\PL

*She loved everyone, and she also loved animals.*

**Aresi pjosh giv rheje jogev anjirev.**

/ar<sup>1</sup>esi<sup>1</sup> pjoʃ<sup>1</sup> giβ<sup>1</sup> r<sup>1</sup>.eje<sup>1</sup> jogeβ<sup>1</sup> a<sup>1</sup> nireβ<sup>1</sup>/

PST-have-SG 3SG.AN ART.INAN\ACC\ -PL very some-PL pet\ACC\ -PL

*She had many pets.*

**Akamanxi pjosh gó dérhtip irhga gi shaxornox fiv gegrec azrhaci pjosh nhek gulek bydymek rhépjigyk.**

/aka<sup>1</sup>manxi<sup>1</sup> pjoʃ<sup>1</sup> gø<sup>1</sup> dər<sup>1</sup>.tip<sup>1</sup> ir<sup>1</sup>.ga<sup>1</sup> gi ʃax<sup>1</sup>ornox<sup>1</sup> fiβ<sup>1</sup> gegreç<sup>1</sup> a<sup>1</sup> zr<sup>1</sup>.açi<sup>1</sup> pjoʃ<sup>1</sup> n<sup>1</sup>.ek<sup>1</sup> gulek<sup>1</sup>  
by<sup>1</sup>dymek<sup>1</sup> r<sup>1</sup>.ə<sup>1</sup> pjigyk<sup>1</sup>/

PST-walk-SG 3SG.AN ART.INAN\DAT\ day\DAT\ on ART.INAN\ACC\ forest\ACC\ in when  
PST-find-SG 3SG.AN ART.AN\ACC\ -PL seven-PL small-PL bird\ACC\ -PL

*One day she was walking in the forest when she found seven baby birds.*

**Areso zog vac nhe tilm.**

/ar<sup>1</sup>eso<sup>1</sup> zog<sup>1</sup> βaç<sup>1</sup> n<sup>1</sup>.e<sup>1</sup> tilm<sup>1</sup>/

PST-have-PL NEG 3PL.AN ART.AN\ACC\ parent\ACC\

*They had no parent.*

**Rhelb, anjeli pjosh vec olg akamanxi pjosh gi pjesh icérhax drin palz tólmez vec.**

/r<sup>1</sup>.elb<sup>1</sup> a<sup>1</sup> neli<sup>1</sup> pjoʃ<sup>1</sup> βeç<sup>1</sup> olg<sup>1</sup> aka<sup>1</sup>manxi<sup>1</sup> pjoʃ<sup>1</sup> gi<sup>1</sup> pjeʃ<sup>1</sup> i<sup>1</sup> çər<sup>1</sup>.ax<sup>1</sup> drin<sup>1</sup> palz<sup>1</sup> tølmez<sup>1</sup> βeç<sup>1</sup>/

So, PST-grab-SG 3SG.AN 3PL.AN and PST-walk-SG 3SG.AN ART.INAN\ACC\ house\ACC\ at  
to raise-INF 3PL.AN\ACC\

*So, she grabbed them and walked to her house to raise them.*

**Avylki góv kjov dérhtipev irhga pjosh vóc gi pashed olg arirhalki golz pjosh vóc.**



/a 'βylki gøβ kjoβ dər, 'tipeβ 'ir, ga 'pjoʃ 'βøç gi 'paʃed olg ari 'r, alki golz 'pjoʃ 'βøç/

PST-give-SG ART.INAN\DAT\ all-PL day\DAT\ -PL on 3SG.AN 3PL.AN\DAT\ ART.INAN\ACC\  
food\ACC\ and PST-speak-SG also 3SG.AN 3PL.AN\DAT\

*She gave them food every day and also talked to them.*

**Arémci rheje pjosh nhek bydymek rhépjigy.**

/ar 'əmçi 'r, eje 'pjoʃ n, ek by 'dymek r, ə 'pjigy/

PST-love-SG very 3SG.AN ART.AN\ACC\ -PL small-PL bird\ACC\ -PL

*She loved the baby birds very much.*

**Avlashi gó dérhtip irhga pjosh olg abaxi zog pjosh vec.**

/a 'βlafɪ gø 'dər, tip 'ir, ga 'pjoʃ olg a 'baxi zog 'pjoʃ 'βeç/

PST-wake.up-SG ART.INAN\DAT\ day\DAT\ on 3SG.AN and PST-see-SG NEG 3SG.AN  
3PL.AN\ACC\

*One day she woke up and didn't see the birds.*

**Arho vac gi icérhax ylox.**

/ 'ar, o 'βaç gi i 'çər, ax 'ylox/

PST-fly-PL 3PL ART.INAN\ACC\ house\ACC\ far

*They had flown far away from the house.*

**Asymhi Zrhaji rheje oc.**

/a 'sym, i 'zr, aji 'r, eje oç/

PST-be-SG zrhaji very sad

*Zrhaji was very sad.*

**Kyt, abaxi pjosh nhek rhépjigy.**

/kɪt aˈbaxi ˈpjɔʃ n.ɛk r.əˈpjɪɡy/

But, PST-see-SG 3SG.AN ART.AN\ACC\PL bird\ACC\PL

*However, she saw the birds.*

**Afegro rald vac gi icérhax drin.**

/aˈfɛɡrɔ rald ˈβaɟ ɡi iˈçɛr.ɒx drɪn/

PST-go-PL again 3PL.AN ART.INAN\ACC\ house\ACC\ at

*They had come to the house again.*

**Abo rhez vac.**

/ˈabɔ r.ɛz ˈβaɟ/

PST-learn-PL fly-INF 3PL.AN

*The had learned how to fly.*

**Abi rhez Zrhaji, olg arhi pjosh nhók pjesh rhépjygyk nja.**

/ˈabi r.ɛz ˈzr.ɑji ɔlɡ ˈar.ɪ ˈpjɔʃ n.ɔk ˈpjɛʃ r.əˈpjɪɡyɔk nɑ/

PST-learn-SG fly-INF zrhaji, and PST-fly-SG 3SG.AN ART.AN\DAT\PL 3SG.AN\GEN\  
bird\DAT\PL with

*Zrhaji learned how to fly and she flew with her birds.*

## The Bird that Couldn't Fly

**Asymhi nha bydym rhépjógy to afefidi zog rhez pjosh.**

/a<sup>1</sup>sym<sup>1</sup> i n<sup>1</sup> a<sup>1</sup> bydym r<sup>1</sup> ə<sup>1</sup> pjøgy to a<sup>0</sup>e<sup>1</sup> fidi zog r<sup>1</sup> ez<sup>1</sup> 'pjof/

PST-be-SG ART.AN small bird REL PST-know-SG NEG fly-INF 3SG.AN

*There was a small bird that couldn't fly.*

**Aronghi rhez njré pjosh, kyt afefidi zog rhez gjashik pjosh.**

/ar<sup>1</sup>oŋ<sup>1</sup> i r<sup>1</sup> ez<sup>1</sup> nrə<sup>1</sup> 'pjof kyt a<sup>0</sup>e<sup>1</sup> fidi zog r<sup>1</sup> ez<sup>1</sup> 'gjaʃik 'pjof/

PST-try-SG fly-INF often, but PST-know-SG NEG fly-INF still 3SG.AN

*He often tried to fly, but he still couldn't fly.*

**Aresi kjelf pjosh gi ngléb pégrek afefidi zog rhez, rhelb afefidi zog bjopez drérg.**

/ar<sup>1</sup>esi kjel<sup>0</sup> 'pjof gi ŋləb<sup>1</sup> 'pəgrek a<sup>0</sup>e<sup>1</sup> fidi zog r<sup>1</sup> ez<sup>1</sup> r<sup>1</sup> elb a<sup>0</sup>e<sup>1</sup> fidi zog<sup>1</sup> 'bjopez drərg/

PST-have-SG always 3SG.AN ART.INAN\ACC\ hunger\ACC\ because PST-know-SG NEG fly-INF, so PST-know-SG NEG gather well

*He was always hungry because he couldn't fly, so he couldn't gather well.*

**Aresi pjosh giv nlovev rhógev.**

/ar<sup>1</sup>esi 'pjof giβ<sup>1</sup> 'nloβeβ r<sup>1</sup> øgeβ/

PST-have-SG 3SG.AN ART.INAN\ACC\-PL none friend\ACC\-PL

*He had no friends.*

**Anjajo nhak kjok rhépjógyk, “Symhi pjosh gy ngérhsh pégrek fefidi zog rhez pjosh.”**

/aˈɲajo nˌak kʲok r.əˈpʲøgyk ˈsym.i ˈpjoʃ gy ɲər.ʃ ˈpəgreɪk ɸeˈɸidi zog r. ez ˈpjoʃ/

PST-think-PL ART.AN-PL al-PLI bird-PL, “be-SG 3SG.AN ART.INAN dirt because know-SG NEG fly-INF 3SG.AN”

*All the birds thought, “He’s worthless because he can’t fly.”*

**Arho gó dérhtip irhga nhak kjok rhépjógyk pjésh ylox. Asymhi pjosh rheje oc.**

/ˈar. o gø ˈdər .tip ˈir .ga nˌak kʲok r.əˈpʲøgyk ˈpjəʃ ˈylox | aˈsym.i ˈpjoʃ ˈr. eje oç/

PST-fly-PL ART.INAN\DAT\ day\DAT\ on ART.AN-PL all-PL bird-PL 3SG.AN\ACC\ far.  
PST-be-SG 3SG.AN very sad

*One day all the birds flew away from him. He was very sad.*

**Gegrec akamanxi oc pjosh, abaxi nha plón pjógy pjésh.**

/ˈgegreç aka ˈmanxi oç ˈpjoʃ aˈbaxi nˌa pløβ ˈpjøgy ˈpjəʃ/

when PST-walk-SG sad 3SG.AN, PST-see-SG ART.AN different animal 3SG.AN\ACC\

*When he was sadly walking, another animal saw him.*

**Arirhalki nha pjógy, “Xav semhi njós oc?”**

/ˈariˈr. alki nˌa ˈpjøgy xaβ ˈsem.i ˈɲøʂ oç/

PST-speak-SG ART.AN animal, “why be\INT\ -SG 2SG sad?”

*The animal said, “Why are you sad?”*

**Arirhalki nha rhépjógy, “Arho nhak rhépjógyk fyjo ylox. Fefidi zog rhez kal, rhelb symhi gjashik kal fyjo drin. Fefidi zog zrhacez kal gi pashed olg esi kal gi ngléb.”**

/ariˈr. alki nˌa r.əˈpjøgy ˈar. o nˌak r.əˈpjøgyk ˈɸyjo ˈylox | ɸeˈɸidi zog r. ez ˈkal r. elb ˈsym.i ˈgjaʃik ˈkal ˈɸyjo drin | ɸeˈɸidi zog ˈzr. açez ˈkal gi ˈpaʃed olg ˈesi ˈkal gi ɲləb/

PST-speak-SG ART.AN bird, “PST-fly-PL ART.AN-PL bird-PL here far. know-SG NEG fly-INF 1SG, so be-SG still 1SG here at. know-SG NEG find-INF 1SG ART.INAN\ACC\ food\ACC\ and have-SG 1SG ART.INAN\ACC\ hunger\ACC\”

*The bird said, “The birds flew away from here. I can’t fly, so I’m still here. I can’t find food and I’m hungry.”*

**Anjhi ógjez nha pjógy nhe lem rhépjigy rhelb afegro vac gi nhi pjogy icérhax drin olg avylki nha pjógy gi pashed nó rhépjygy.**

/ˈaŋ.ɪ ˈɔgjez n.ə ˈpjɔgy n.ɛ lem r.ə ˈpjɪgy r.ɛlb a ˈfɛgro ˈβaɕ gi n.ɪ ˈpjɔgy i ˈçər. ax drin olg a ˈβylki n.ə ˈpjɔgy gi ˈpaʃed n.ø r.ə ˈpjygy/

PST-want-SG help-INF ART.AN animal ART.AN\ACC\ this bird\ACC\ so PST-travel-PL 3PL.AN ART.INAN\ACC\ ART.AN\GEN\ animal\GEN\ house\ACC\ at and PST-give-SG ART.AN animal ART.INAN\ACC\ food\ACC\ ART.AN\DAT\ bird\DAT\

*The animal wanted to help this bird so they went to the animal’s house and the animal gave food to the bird.*

**Asymhi pjosh rheje ydré, kyt asymhi golz evirht.**

/a ˈsym.ɪ ˈpjɔʃ ˈr.ɛje ˈydrə kyt a ˈsym.ɪ golz ˈɛβir.t/

PST-be-SG 3SG.AN very happy, but PST-be-SG also confused

*He was very happy, but also confused.*

**Adofi nha rhépjógy, “Xav arégjez njós kel? Symhi kal nhe rhépjigy té fefidi zog rhez pjosh. Symhi kal gy ngérhsh!”**

/a ˈdɔfi n.ə r.ə ˈpjɔgy xaβ ar ˈɛgjez ˈnɔs ˈkel | ˈsym.ɪ ˈkal n.ɛ r.ə ˈpjɪgy tɛ fɛ ˈfidi zog r.ɛz ˈpjɔʃ | ˈsym.ɪ ˈkal gy ŋər.ʃ/

PST-ask-SG ART.AN bird, “why PST-help\INT\ -SG 2SG 1SG\ACC\? be-SG 1SG ART.AN\ACC\ bird\ACC\ REL\ACC\ know-SG NEG fly-INF 3SG.AN. be-SG 1SG ART.INAN dirt

*The bird asked, “Why did you help me? I’m a bird that cannot fly. I’m worthless!”*

**Arirhalki nha pjógy, “Symhi zog njós gy ngérhsh! Njaji kal gamalb symhi njós drérg olg somhi njós gy drérg rhig.”**

/aɾiˈr.alki n. a ˈpjɔgy ˈsym.i zog ˈnɔs gy nɔr.ʃ | ˈnjaji ˈkal ˈgamalb ˈsym.i ˈnɔs drɛrg olg ˈsom.i ˈnɔs gy drɛrg r.ig/

PST-speak-SG ART.AN animal, “be-SG NEG 2SG ART.INAN dirt! think-SG 1SG that be-SG 2SG nice and be\SUB\ -SG 2SG ART.INAN good friend”

*The animal said, “You’re not worthless! I think that you’re nice and that you might be a good friend.”*

**Asymhi nha rhépjógy rheje ydré. Apelprhi zog fefidez rhez pjosh palz symhez nha drérg rhépjógy.**

/a ˈsym.i n. a r.ə ˈpjɔgy ˈr.eje ˈydrə | a ˈpelpr.i zog fɛ ˈfidez r. ez ˈpjɔʃ palz ˈsym. ez n. a drɛrg r.ə ˈpjɔgy/

PST-be-SG ART.AN bird very happy. PST-need-SG NEG know-INF fly-INF 3SG.AN to be-INF ART.AN good bird

*The bird was very happy. He didn’t need to be able to fly to be a good bird.*

**Adegegi nha rhépjógy nhe pjigy.**

/ade ˈgegi n. a r.ə ˈpjɔgy n. e ˈpjigy/

PST-hug-SG ART.AN bird ART.AN\ACC\ animal\ACC\

*The bird hugged the animal.*